

Zintegrowany Rejestr Kwalifikacji

Formularz dla kwalifikacji - podgląd

Typ wniosku

Wniosek o włączenie kwalifikacji do ZSK

Nazwa kwalifikacji*

Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym

Skrót nazwy

Tłumacz języka migowego

Rodzaj kwalifikacji*

kwalifikacja cząstkowa

Proponowany poziom Polskiej Ramy Kwalifikacji*

6

Krótką charakterystyka kwalifikacji, obejmująca informacje o działaniach lub zadaniach, które potrafi wykonywać osoba posiadająca tę kwalifikację oraz orientacyjny koszt uzyskania dokumentu potwierdzającego otrzymanie danej kwalifikacji*

Osoba posiadająca kwalifikację "Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym" jest przygotowana do wykonywania tłumaczenia z języka polskiego w mowie lub w piśmie na polski język migowy oraz z polskiego języka migowego na język polski w mowie lub w piśmie zgodnie z zasadami kodeksu etyki tłumaczy języka migowego. Postępuje się terminologią translatoryczną, identyfikuje potrzeby, dobiera strategie i techniki tłumaczenia, uwzględniając wytyczne zlecającego i odbiorców tłumaczenia. Samodzielnie lub współpracując z drugim tłumaczem, wykonuje tłumaczenie w jednym lub w obu kierunkach. Posiadacz kwalifikacji dba o wizerunek tłumacza języka migowego oraz promuje w środowisku zawodowym postępowanie zgodnie z kodeksem etycznym tłumaczy języka migowego. Samodzielnie planuje ścieżkę rozwoju zawodowego. Osoba posiadająca kwalifikację "Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym" może znaleźć zatrudnienie w obszarach, gdzie jest zapotrzebowanie na usługi z zakresu tłumaczenia, tj. m.in. w środowisku konferencyjnym, prawno-sądowym, artystycznym, administracyjnym, medycznym, liturgicznym czy edukacyjnym. Może również wykonywać zadania związane z tłumaczeniem na odległość (z wykorzystaniem urządzeń teleinformatycznych) we wskazanych obszarach. Orientacyjny koszt uzyskania dokumentu potwierdzającego otrzymanie kwalifikacji wynosi 1800 PLN

Orientacyjny nakład pracy potrzebny do uzyskania kwalifikacji [godz.]*

510

Grupy osób, które mogą być zainteresowane uzyskaniem kwalifikacji*

Kwalifikacją mogą być zainteresowani: a) głusi i słyszący tłumacze polskiego języka migowego, b) nauczyciele pracujący z osobami głuchymi, c) słyszące dzieci głuchych rodziców, d) asystenci osób z niepełnosprawnością, e) lektorzy języka migowego, f) studenci kierunków lingwistycznych, g) pracownicy organizacji pozarządowych związanych ze środowiskiem głuchych.

Wymagane kwalifikacje poprzedzające

Opis

Minimum wykształcenie wyższe licencjackie (kwalifikacja pełna z poziomem 6 PRK)

Lista

W razie potrzeby warunki, jakie musi spełniać osoba przystępująca do walidacji*

Minimum wykształcenie wyższe licencjackie (kwalifikacja pełna z poziomem 6 PRK)

Zapotrzebowanie na kwalifikację*

W obecnej chwili nie ma w Polsce żadnych kryteriów weryfikacji umiejętności osób wykonujących tłumaczenia pomiędzy językiem polskim a polskim językiem migowym. W związku z czym, jakość usług tłumaczeniowych dostępnych na rynku jest zróżnicowana. Zgodnie z Ustawą o języku migowym i innych środkach komunikowania się z dnia 19 sierpnia 2011 roku, przy wojewodach zostały utworzone tzw. rejestry tłumaczy, o wpisanie do których mogą wnioskować osoby zajmujące się tłumaczeniem. Wniosek opiera się jedynie na wypełnionym oświadczeniu, które nie musi być poświadczane żadnym dokumentem. Brakuje jednak weryfikacji tego, czy deklarowane przez tłumaczy w rejestrze umiejętności i poziom znajomości języka są zgodne z rzeczywistością i czy są wystarczające do wykonywania tłumaczeń. Na przykład w województwie mazowieckim aktualnie w rejestrze zarejestrowało się 48 tłumaczy począwszy od roku 2012, którzy do dzisiaj nie zostali poddani żadnej weryfikacji. Na rynku funkcjonują także różnego rodzaju certyfikaty dla tłumaczy wydawane przez różne organizacje. Nie są to jednak kwalifikacje w rozumieniu ZSK i nie mają one wyodrębnionych efektów uczenia się. Stworzenie opisu kwalifikacji właściwej dla tłumaczy polskiego języka migowego pomoże zatem wprowadzić wiarygodną i jednolitą weryfikację jakości ich usług. Problematykę jakości tłumaczenia podjął Raport Rzecznika Praw Obywatelskich już w 2014 roku jako jedną z istotniejszych do rozwiązania kwestii i opisano ją w oddzielnym rozdziale. Według Raportu infrastruktura tłumaczeniowa w zakresie języka migowego funkcjonuje skutecznie w wielu państwach. Stworzenie opisu kwalifikacji dotyczącej tłumaczenia polskiego języka migowego jest niezmiernie istotne z kilku powodów. Przede wszystkim ze względu na potrzeby zgłaszane przez liczne środowiska, w tym tłumaczy, głuchych i słyszących klientów. Według raportu GUS z 2009 roku

(http://stat.gov.pl/cps/rde/xbcr/gus/ZO_stan_zdrowia_2009.pdf) w Polsce żyje około 850 tys. osób z ubytkiem słuchu. Ten sam raport podaje, że osób głuchych posługujących się językiem migowym jest około 100 tysięcy. Osoby tworzą swego rodzaju społeczność o charakterze mniejszości językowej w Polsce. Według Raportu zespołu ds. głuchych przy Rzeczniku Praw Obywatelskich z 2014 roku pt. „Sytuacja osób głuchych w Polsce” szacuje się, że grupa tłumaczy polskiego języka migowego liczy mniej więcej 100 osób (liczba ta nie obejmuje tłumaczy systemu językowo-migowego, który jako że nie jest językiem nie jest przedmiotem niniejszej kwalifikacji). Jeden tłumacz przypada zatem na 1 tys. użytkowników języka migowego. Co więcej, jakość usług tłumaczeniowych świadczonych przez tłumaczy polskiego języka migowego jest obecnie trudna do określenia, ponieważ nie podlega w Polsce żadnej weryfikacji. W związku z tym odbiorcy tłumaczenia, zarówno głusi, jak i słyszący nie wiedzą czym się kierować przy wyborze tłumacza, jak zweryfikować jego umiejętności oraz czego od niego oczekiwać. Opis kwalifikacji posłuży do

upowszechniania jasnych kryteriów jakości tłumaczenia polskiego języka migowego, a co za tym idzie, do zapewnienia równości w dostępie do informacji wszystkim uczestnikom tłumaczenia. Będzie to możliwe jedynie wtedy, gdy usługi tłumaczenia będą wykonywane przez tłumaczy posiadających odpowiednie umiejętności. W Polsce nie ma programów kształcenia tłumaczy polskiego języka migowego (PJM) na poziomie uniwersyteckim tak, jak to ma miejsce w przypadku tłumaczy języków obcych. Tłumacze PJM nie mają możliwości zdobywania formalnego wykształcenia zakończonego dopuszczeniem do wykonywania zawodu. Nie są przygotowywani do tłumaczenia, a jakość ich pracy nie jest w żaden sposób monitorowana. Tak samo jak w przypadku tłumaczy języków fonicznych, tłumacze PJM nabywają umiejętności tłumaczenia różnymi drogami. Część z nich to dzieci głuchych rodziców, CODA (ang. Children of Deaf Adults), którzy wykonują tłumaczenia od dziecka. Inni to tłumacze nie pochodzący z głuchych rodzin, którzy uczą się PJM na różnego rodzaju kursach językowych lub na własną rękę - od głuchych kolegów i koleżanek - i nabywają umiejętności tłumaczenia w praktyce. Zarówno jedni jak i drudzy nie zdają sobie sprawy z poziomu swojej kompetencji tłumaczeniowej. Wykonywanie tłumaczeń bez odpowiednich umiejętności skutkuje wątpliwej jakości przekładem. Prowadzi też do przekraczania roli tłumacza i wchodzenia w rolę asystenta - osoby, która wspiera tylko jedną ze stron (osobę głuchą), pomaga w załatwianiu jej spraw, opiekuje się nią, doradza. Brak opisu kwalifikacji właściwej dla tłumaczenia języka migowego skutkuje nieświadomością tłumaczy co do tego, jakie warunki powinni spełniać, aby zapewniać profesjonalne usługi. Stworzenie opisu kwalifikacji zawodowej związanej z tłumaczeniem PJM jest więc pożądane do dalszej profesjonalizacji usług tłumaczenia pomiędzy językiem polskim a polskim językiem migowym i podniesienia statusu osób wykonujących tę usługę. STPJM od lat czyni starania w kierunku poprawy sytuacji wszystkich interesariuszy tłumaczenia. Obecność kwalifikacji tłumaczenia języka migowego w Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji jest w stanie znacząco zmienić sytuację zastaną w Polsce w odniesieniu zarówno do głuchych, jak i słyszących odbiorców usług tłumaczeniowych, ale i samych tłumaczy, podnosząc status ich roli. Tłumaczenie jest to działanie umożliwiające komunikację osobom nie posługującym się wspólnym językiem. Jest to proces złożony, wymagający szczególnych kompetencji kognitywnych i językowych od osoby, która go wykonuje. Dotyczy to w takim samym stopniu tłumaczy języków fonicznych, jak i migowych. W związku z powyższym, rola tłumacza w przypadku komunikacji między osobami głuchymi a słyszącymi, nie różni się niczym od roli tłumacza zapewniającego porozumienie między użytkownikami języków fonicznych. Oznacza to, że tłumacz służy jako pośrednik językowy dla obu stron komunikacji, na równi dla strony słyszącej, jak i głuchej. Jego rola nie jest tożsama z byciem asystentem osoby niepełnosprawnej, który wykonuje usługi służące rehabilitacji społeczno-zawodowej osoby głuchej. Tłumacze to specjaliści w zakresie przekładu posiadający wysokie kompetencje językowe w dwóch językach i dwóch kulturach oraz umiejętności przekładania komunikatów z jednego z tych języków na drugi z zachowaniem ich znaczenia i intencji, świadomi swojej roli jako pośrednika językowo-kulturowego i wynikających z niej obowiązków, stosujący się do norm etycznych i standardów zawodowych. Ta sama definicja odnosi się do tłumaczy fonicznych języków obcych (przykładowo: sama znajomość języka francuskiego nie uprawnia do określania się mianem tłumacza języka francuskiego). Rozdzielenie tych dwóch grup zawodowych - tłumaczy i asystentów - jest niezmiernie istotne z punktu widzenia jakości usług tłumaczenia. Niniejsza kwalifikacja nie opisuje umiejętności wymaganych dla wykonywania usług asystenta osoby niepełnosprawnej, a odnosi się do tłumaczenia między językiem polskim a polskim językiem migowym rozumianego jako usługa należąca do kategorii tłumaczeń języków obcych.

Odniesienie do kwalifikacji o zbliżonym charakterze oraz wskazanie kwalifikacji ujętych w ZRK zawierających wspólne zestawy efektów uczenia się*

Brak kwalifikacji o zbliżonym charakterze.

Typowe możliwości wykorzystania kwalifikacji*

Osoba posiadająca kwalifikację może wykonywać tłumaczenie pomiędzy językiem migowym a językiem polskim w środowiskach: a) konferencyjnym, b) prawno-sądowym, c) telewizyjnym, d) artystycznym, e) usługowym, f) administracyjnym, g) medycznym, h) liturgicznym, i) edukacyjnym, j) pracy. Może również wykonywać zadania związane z tłumaczeniem na odległość (z wykorzystaniem urządzeń teleinformatycznych) we wskazanych obszarach.

Wymagania dotyczące walidacji i podmiotów przeprowadzających walidację*

1. Weryfikacja 1.1. Na etapie weryfikacji dopuszczalne są wyłącznie następujące metody weryfikacji: a) test teoretyczny; b) analiza dowodów i deklaracji; c) obserwacja w warunkach symulowanych połączona z rozmową z komisją. Weryfikacja efektów uczenia się składa się z 2 części: części teoretycznej i części praktycznej. Przewiduje się dwie ścieżki weryfikacji: A i B. Ścieżka A przeznaczona jest dla słyszących uczestników walidacji. Ścieżka B przeznaczona jest dla głuchych uczestników walidacji. Dla uczestników walidacji w ścieżce A i B w części teoretycznej wykorzystuje się test teoretyczny oraz analizę dowodów i deklaracji. W teście teoretycznym sprawdzane są zestawy nr 1, 2, 6 i efekt uczenia się z zestawu nr 5: "Omawia przepisy prawa regulujące funkcjonowanie środowiska zawodowego". Metodą analizy dowodów i deklaracji uczestników walidacji w ścieżce A i B weryfikowany jest efekt uczenia się: "dokonuje analizy potrzeb rozwoju zawodowego" z zestawu nr 5 efektów uczenia się. Dowodem jest plan rozwoju zawodowego uczestnika walidacji uwzględniający m.in.: opis dotychczasowego doświadczenia w obszarze tłumaczenia między językiem polskim a polskim językiem migowym, ocenę mocnych i słabych stron w zakresie tłumaczenia, propozycje działań podnoszących kompetencje tłumaczeniowe. W części praktycznej wykorzystuje się obserwację w warunkach symulowanych. Dla uczestników walidacji w ścieżce A, weryfikacji podlegają zestawy nr 3 i nr 4 efektów uczenia się poza efektem uczenia się "wykonuje tłumaczenia z tekstu i gestów domowych podawanych przez tłumacza słyszącego (tzw. feedera) na polski język migowy". Obserwacja w warunkach symulowanych zawiera: tłumaczenie tekstów monologowych i tłumaczenie scenek sytuacyjnych. Dla uczestników walidacji w ścieżce B, weryfikacji podlegają zestawy nr 3 i nr 4 efektów uczenia się poza efektem uczenia się "wykonuje tłumaczenia z j.polskiego mówionego na polski język migowy i z polskiego języka migowego na j.polski mówiony". Obserwacja w warunkach symulowanych zawiera: tłumaczenie tekstów monologowych i tłumaczenie scenek sytuacyjnych. 1.2. Zasoby kadrowe Komisja składa się z 5 osób w tym przewodniczącego. Przewodniczący komisji posiada: a) min. 3-letnie doświadczenie w prowadzeniu egzaminów, b) wykształcenie minimum wyższe magisterskie w zakresie przekładu lub wykształcenie wyższe magisterskie połączone z członkostwem w organizacji zawodowej tłumaczy. Członkowie komisji (łącznie 4 członków): a) jeden członek komisji to osoba głucha aktywna zawodowo jako lektor języka migowego od co najmniej trzech lat, z doświadczeniem w prowadzeniu egzaminów; b) jeden członek komisji to osoba słysząca, aktywna zawodowo jako lektor języka polskiego od co najmniej trzech lat z doświadczeniem w prowadzeniu egzaminów; c) dwóch członków komisji to tłumacze aktywni zawodowo od co najmniej pięciu lat, zrzeszeni w organizacjach zawodowych tłumaczy. Wszyscy członkowie komisji posiadają kwalifikację pełną na poziomie 6 PRK. Instytucja Certyfikująca musi zapewnić tłumacza dla członków komisji posługujących się wyłącznie jednym z języków (j.polski lub pjm) w celu zapewnienia dostępności do całego przebiegu walidacji. 1.3. Sposób organizacji walidacji oraz warunki organizacyjne i materialne Zaliczenie części teoretycznej dopuszcza do części praktycznej. Instytucja certyfikująca musi zapewnić: Część teoretyczna: a) wzór formularza planu rozwoju zawodowego uczestnika walidacji; b) salę z wyposażeniem niezbędnym do

przeprowadzenia testu teoretycznego. Część praktyczna: a) salę; b) komputer; c) rzutnik i ekran; d) mikrofon; e) kamerę i statyw; f) głośniki; g) nagrania wideo; h) 2 statystów (głuchy i słyszący). Przewodniczący komisji może pełnić funkcję statysty. Pozostali członkowie komisji nie mogą pełnić funkcji statystów; i) 1 tłumacza/ osobę podającą tekst (feeder) w przypadku głuchej uczestniczki walidacji. 2. Identyfikowanie i dokumentowanie Instytucja certyfikująca może zapewnić doradcę walidacyjnego.

Propozycja odniesienia do poziomu sektorowych ram kwalifikacji (o ile dotyczy)

Nie dotyczy.

Syntetyczna charakterystyka efektów uczenia się*

Osoba posiadająca kwalifikację "Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym" wykonuje tłumaczenie z języka polskiego w mowie lub w piśmie na polski język migowy oraz z polskiego języka migowego na język polski w mowie lub w piśmie zgodnie z zasadami kodeksu etyki tłumaczy języka migowego. Posługuje się terminologią translatoryczną, identyfikuje potrzeby, dobiera strategie i techniki tłumaczenia, uwzględniając wytyczne zlecającego i odbiorców tłumaczenia. Monitoruje przebieg tłumaczenia. Samodzielnie lub współpracując z drugim tłumaczem, wykonuje tłumaczenie w jednym lub w obu kierunkach, używając adekwatnych strategii i technik tłumaczenia. Przeprowadza ewaluację tłumaczenia ze wszystkimi uczestnikami tłumaczenia. Dokonuje autoewaluacji tłumaczenia i formułuje wnioski na przyszłość. Posiadacz kwalifikacji dba o wizerunek tłumacza języka migowego oraz promuje w środowisku zawodowym postępowanie zgodnie z kodeksem etycznym tłumaczy języka migowego. Samodzielnie planuje ścieżkę rozwoju zawodowego.

Zestawy efektów uczenia się

Numer zestawu w kwalifikacji*

1

Nazwa zestawu*

Posługiwanie się terminologią translatoryczną

Poziom PRK*

6

Orientacyjny nakład pracy [godz.]*

40

Rodzaj zestawu

obowiązkowy

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia*

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia

Efekt uczenia się

Charakteryzuje pojęcia z zakresu translatoryki

Kryteria weryfikacji*

a) opisuje tryb tłumaczenia (np. konsekwentny, symultaniczny, z tekstu pisanego/na tekst pisany); b) omawia formy tłumaczenia (np. tłumaczenie z tłumaczenia (relay),

dwukierunkowe (retour), w zespole, na odległość); c) wymienia i opisuje metody tłumaczenia (np. funkcjonalne, dosłowne, transliteracja); d) definiuje pojęcia: język wyjściowy/docelowy, strategia/technika tłumaczenia, tłumacz aktywny/bierny (on/off), tłumacz podający (feeder), informacja zwrotna (feedback), ekwiwalencja; e) charakteryzuje środowiska tłumaczenia (np. medyczne, administracyjne, edukacyjne).

Efekt uczenia się

Omawia techniki i strategie tłumaczenia

Kryteria weryfikacji*

a) omawia strategie tłumaczenia (m.in. antycypacja, time lag, kondensacja, monitorowanie błędów); b) omawia sposoby korygowania błędów w tłumaczeniu; c) omawia techniki tłumaczenia (m.in. segmentacja, zmienny time lag, zamiana elementów wyliczanych, transkodowanie, parafraza, stosowanie uogólnień, eksplicytacja/implicitacja, aproksymacja, odesłanie do innych źródeł, pominięcie informacji, literowanie, wypowiedź własna tłumacza); d) rozróżnia modele tłumaczenia (m.in. pomocnika, maszyny, pośrednika kulturowego).

Numer zestawu w kwalifikacji*

2

Nazwa zestawu*

Przygotowanie do wykonania tłumaczenia

Poziom PRK*

6

Orientacyjny nakład pracy [godz.]*

60

Rodzaj zestawu

obowiązkowy

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia*

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia

Efekt uczenia się

Analizuje zlecenie

Kryteria weryfikacji*

a) określa tryb wykonania tłumaczenia (symultaniczny, konsekwentny, a vista, tłumaczenie przygotowane do wielokrotnego odtwarzania w formie audio, wideo); b) omawia możliwe scenariusze przebiegu wydarzenia i ewentualne trudności, które mogą się pojawić w trakcie zlecenia; c) wskazuje materiały lub informacje niezbędne do przygotowania się do tłumaczenia (np. dokumenty, prezentacje, materiały promocyjne, program wydarzenia itp.); d) dobiera sposoby przygotowania się do tłumaczenia pod względem terminologicznym i rozumienia tematyki; e) decyduje, biorąc pod uwagę czas trwania, złożoność tematyki, tempo

tłumaczenia, potrzeby komunikacyjne uczestników tłumaczenia, czy tłumaczenie będzie wymagało pracy samodzielnej czy w parze z drugim tłumaczem, słyszącym czy głuchym.

Efekt uczenia się

Określa zasady wykonania zlecenia

Kryteria weryfikacji*

a) określa zasady współpracy ze zleceniodawcą/klientem (np. sposób rozliczenia, warunki umowy, wymagania zleceniodawcy); b) określa zasady organizacji miejsca pracy pod względem lokalowym (w tym dźwięk i oświetlenie); czasu trwania wydarzenia, rozmieszczenia uczestników wydarzenia, umiejscowienia tłumacza/y; c) omawia dobór stroju do charakteru i okoliczności zlecenia.

Efekt uczenia się

Uzasadnia decyzję o przyjęciu lub odrzuceniu zlecenia

Kryteria weryfikacji*

a) określa zakres tematyczny oraz cel tłumaczenia; b) ocenia poziom znajomości dziedziny tłumaczenia; c) określa odbiorców tłumaczenia (liczebność, zróżnicowanie językowe, kulturowe, potrzeby komunikacyjne); d) określa charakter wydarzenia (nacechowanie emocjonalne, powaga, medialność); e) określa poziom swoich umiejętności językowych i tłumaczeniowych niezbędnych do wykonania tłumaczenia (m.in. poziom trudności językowej, styl, rejestr, terminologia).

Numer zestawu w kwalifikacji*

3

Nazwa zestawu*

Tłumaczenie z języka polskiego na polski język migowy i z polskiego języka migowego na język polski

Poziom PRK*

6

Orientacyjny nakład pracy [godz.]*

240

Rodzaj zestawu

obowiązkowy

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia*

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia

Efekt uczenia się

Podsumowuje tłumaczenie

Kryteria weryfikacji*

a) prosi odbiorców tłumaczenia o ocenę swojego tłumaczenia (zrozumiałość, poprawność, poczucie komfortu komunikacyjnego itp.); b) przekazuje informację zwrotną odbiorcom tłumaczenia; c) dokonuje oceny swojego tłumaczenia pod kątem jakości (np. wymienia popełnione błędy, wymienia mocne strony tłumaczenia, uzasadnia podjęte decyzje podczas tłumaczenia, formułuje wnioski na przyszłość); d) dokonuje oceny swojego tłumaczenia pod kątem zasad etyki i standardów zawodowych (np. strój, zachowania wobec odbiorców, formułuje wnioski na przyszłość).

Efekt uczenia się

Wykonuje czynności wstępne poprzedzające tłumaczenie

Kryteria weryfikacji*

a) nawiązuje kontakt z odbiorcami tłumaczenia i wyjaśnia zasady współpracy wynikające ze standardów zawodowych tłumacza; b) aranżuje sobie przestrzeń do pracy.

Efekt uczenia się

Wykonuje tłumaczenia tekstu pisanego w języku polskim na polski język migowy i z polskiego języka migowego na tekst pisany w języku polskim

Kryteria weryfikacji*

a) tłumaczy tekst pisany w języku polskim dokładnie i wiernie na polski język migowy; b) tłumaczy tekst w polskim języku migowym dokładnie i wiernie na język polski pisany; c) tłumaczy wypowiedź wyjściową oddając intencję jej autora; d) odwzorowuje styl i rejestr językowy, ton i charakter wypowiedzi tekstu wyjściowego; e) zachowuje poprawność gramatyczną języka docelowego; f) wykonuje tłumaczenie płynnie i spójnie; g) zachowuje kontakt wzrokowy z odbiorcami i reaguje na ewentualne sygnały niezrozumienia ze strony odbiorców.

Efekt uczenia się

Wykonuje tłumaczenia z języka polskiego mówionego na polski język migowy i z polskiego języka migowego na język polski mówiony

Kryteria weryfikacji*

a) tłumaczy wypowiedź, dokładnie i wiernie oddając intencję jej autora; b) odwzorowuje styl i rejestr językowy, ton i charakter wypowiedzi; c) zachowuje poprawność gramatyczną języka docelowego; d) wykonuje tłumaczenie płynnie i spójnie; e) używa strategii i technik tłumaczenia (m.in. parafraza, opóźnienie, antycypacja, kondensacja); f) wykonuje tłumaczenie konsekwentne; g) wykonuje tłumaczenie symultaniczne; h) upewnia się, czy tłumaczenie jest rozumiane przez odbiorców i w razie potrzeby wyjaśnia nieporozumienie; i) koordynuje przebieg tłumaczenia pod względem kolejności zabierania głosu przez uczestników komunikacji.

Efekt uczenia się

Wykonuje tłumaczenia z tekstu podawanego przez tłumacza słyszającego (tzw. feedera) i gestów domowych na polski język migowy

Kryteria weryfikacji*

a) odwzorowuje tekst podany przez tłumacza słyszącego i przekłada gesty domowe głuchego nadawcy na polski język migowy, wprowadzając modyfikacje gramatyczne, stylistyczne, leksykalne zachowując intencję tekstu wyjściowego; b) odwzorowuje styl i rejestr językowy, ton i charakter wypowiedzi podawanej przez tłumacza słyszącego; c) zachowuje poprawność gramatyczną języka docelowego; d) wykonuje tłumaczenie płynnie i spójnie; e) używa strategii i technik tłumaczenia (m.in. parafraza, opóźnienie, antycypacja, kondensacja); f) wykonuje tłumaczenie konsekwentne; g) wykonuje tłumaczenie symultaniczne; h) upewnia się, czy tłumaczenie jest rozumiane przez odbiorców i w razie potrzeby wyjaśnia nieporozumienie; i) koordynuje przebieg tłumaczenia pod względem kolejności zabierania głosu przez uczestników komunikacji.

Numer zestawu w kwalifikacji*

4

Nazwa zestawu*

Tłumaczenie we współpracy z drugim tłumaczem albo drugim tłumaczem i feederem

Poziom PRK*

6

Orientacyjny nakład pracy [godz.]*

100

Rodzaj zestawu

obowiązkowy

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia*

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia

Efekt uczenia się

Podsumowuje tłumaczenie z drugim tłumaczem oraz z feederem w przypadku głuchego uczestnika walidacji

Kryteria weryfikacji*

a) prosi drugiego tłumacza i feedera o informację zwrotną na temat swojego tłumaczenia i współpracy; b) przekazuje informację zwrotną na temat tłumaczenia drugiego tłumacza i feedera i współpracy z nim/i; c) dokonuje oceny swojego tłumaczenia (np. wymienia popełnione błędy, wymienia mocne strony tłumaczenia, uzasadnia podjęte decyzje podczas tłumaczenia, formułuje wnioski na przyszłość).

Efekt uczenia się

Współpracuje w trakcie tłumaczenia z drugim tłumaczem oraz z feederem w przypadku głuchego uczestnika walidacji

Kryteria weryfikacji*

a) wykonuje tłumaczenie w systemie zmian w sposób płynny i nie zakłócający odbioru tłumaczenia; b) zachowuje terminologię spójną z terminologią używaną przez drugiego tłumacza; c) jako tłumacz aktywny utrzymuje kontakt (wzrokowy w przypadku tłumaczenia na język migowy lub fizyczny w przypadku tłumaczenia na język foniczny) z tłumaczem nieaktywnym i feederem, w razie potrzeby korzysta z jego podpowiedzi bądź sygnalizuje potrzebę zmiany lub pomocy; d) jako tłumacz nieaktywny utrzymuje kontakt (wzrokowy w przypadku tłumaczenia na język migowy lub fizyczny w przypadku tłumaczenia na język foniczny) z tłumaczem aktywnym i feederem aby móc udzielić pomocy (np. podpowiedzieć informacje, skorygować błędy, zareagować na sygnał potrzeby zmiany).

Efekt uczenia się

Wykonuje czynności wstępne poprzedzające tłumaczenie z drugim tłumaczem oraz feederem w przypadku głuchego uczestnika walidacji

Kryteria weryfikacji*

a) ustala podział zadań i ról (w podziale na role tłumacza aktywnego i nieaktywnego); b) ustala zasady współpracy i podział zadań do wykonania (długość zmian, podział materiału, kierunek tłumaczenia, rozpoczęcie i zakończenie tłumaczenia itp.); c) ustala zasady wspierania się w trakcie tłumaczenia (przewiduje potencjalne trudności i ustala sposoby pomagania, sygnały pomocy, zmiany itp.); d) ustala terminologię związaną z tłumaczeniem.

Numer zestawu w kwalifikacji*

5

Nazwa zestawu*

Funkcjonowanie w środowisku zawodowym

Poziom PRK*

6

Orientacyjny nakład pracy [godz.]*

30

Rodzaj zestawu

obowiązkowy

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia*

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia

Efekt uczenia się

Dokonuje analizy potrzeb rozwoju zawodowego

Kryteria weryfikacji*

a) przygotowuje plan swojego rozwoju zawodowego; b) omawia plan swojego rozwoju zawodowego; c) wymienia sposoby podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

Efekt uczenia się

Omawia przepisy prawa regulujące funkcjonowanie środowiska zawodowego

Kryteria weryfikacji*

a) omawia akty prawa regulujące wykonywanie usług tłumaczeniowych; b) omawia sposoby finansowania usług tłumaczeniowych; c) omawia regulacje związane z ochroną danych osobowych; d) omawia regulacje związane z prawami osób z niepełnosprawnościami.

Numer zestawu w kwalifikacji*

6

Nazwa zestawu*

Charakteryzowanie zagadnień związanych z przestrzeganiem norm etycznych i standardów zawodowych

Poziom PRK*

6

Orientacyjny nakład pracy [godz.]*

40

Rodzaj zestawu

obowiązkowy

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia*

Poszczególne efekty uczenia się oraz kryteria weryfikacji ich osiągnięcia

Efekt uczenia się

Ocenia sytuacje tłumaczeniowe pod kątem kodeksu etycznego tłumaczy języka migowego

Kryteria weryfikacji*

a) definiuje pojęcie - kodeks etyczny; b) wymienia zasady kodeksu etyki dla tłumaczy języka migowego; c) podaje przykłady zastosowań poszczególnych zasad w konkretnych sytuacjach tłumaczeniowych; d) uzasadnia decyzję zastosowania bądź niezastosowania zasad kodeksu etyki w odniesieniu do konkretnego problemu natury etycznej w tłumaczeniu; e) omawia konsekwencje decyzji tłumaczeniowych.

Efekt uczenia się

Ocenia sytuacje tłumaczeniowe pod kątem standardów zawodowych obowiązujących tłumaczy języka migowego

Kryteria weryfikacji*

a) definiuje pojęcie - standardy zawodowe; b) wymienia standardy zawodowe obowiązujące tłumaczy języka migowego (przygotowanie, strój, praca z drugim tłumaczem i feederem itp.); c) uzasadnia znaczenie standardów zawodowych w pracy tłumacza języka migowego.

Informacje o instytucjach uprawnionych do nadawania kwalifikacji

Wnioskodawca*

Stowarzyszenie Tłumaczy Polskiego Języka Migowego (STPJM)

Minister właściwy*

Ministerstwo Edukacji Narodowej

Okres ważności dokumentu potwierdzającego nadanie kwalifikacji i warunki przedłużenia jego ważności*

Certyfikat ważny jest przez 5 lat. Warunkiem przedłużenia ważności certyfikatu jest dostarczenie raportu aktywności zawodowej w okresie ostatnich 5 lat zawierający informacje o odbytej praktyce zawodowej oraz zaświadczenia o udziale w minimum 75 godzinach szkolenia z zakresu tłumaczenia w okresie 5 lat, 2 referencje od team partnerów lub tłumaczy współpracujących w okresie ostatnich 5 lat, 2 referencje od klientów w okresie ostatnich 5 lat, 3 nagrania z ostatnich 2 lat dokumentujące własną pracę w charakterze tłumacza w autentycznych sytuacjach tłumaczenia o długości min. 10 minut każde nagranie prezentujące tłumaczenia w obu kierunkach.

Nazwa dokumentu potwierdzającego nadanie kwalifikacji*

Certyfikat

Uprawnienia związane z posiadaniem kwalifikacji*

Nie dotyczy.

Kod dziedziny kształcenia*

222 - Języki obce

Kod PKD*

Kod	Nazwa
74.3	Działalność związana z tłumaczeniami

Status

Dokumenty

#	Tytuł dokumentu
1	Opinia_1
2	Opinia_10.1
3	Opinia_10.2
4	Opinia_2
5	Opinia_3
6	Opinia_4
7	Opinia_5
8	Opinia_6
9	Opinia_7
10	Opinia_8
11	Opinia_9
12	Pismo przewodnie
13	potwierdzenie przelewu
14	ZRK_FKU_Tłumacz języka migowego



Oświadczam, że dane zawarte we wniosku o włączenie kwalifikacji rynkowej do Zintegrowanego Systemu Kwalifikacji są zgodne z prawdą. Jestem świadomy odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywego oświadczenia.*

Dane o podmiocie, który złożył wniosek

Stowarzyszenie Tłumaczy Polskiego Języka Migowego (STPJM)

Siedziba i adres: Porannej Bryzy 32, 03-284 Warszawa

NIP: 5242678317

REGON: 141772779

Numer KRS: 0000324329

Reprezentacja: Aleksandra Kalata-Zawłocka

Adres elektroniczny osoby wnoszącej wniosek: a.kalata-zawlocka@stpjm.org.pl